

# MEDAN BAHASA

## Kupasan Bahasa Tentang Kata-Kata Tersimpul

Oleh: Abdul Hamid, Parit

Dalam zaman bahasa Melayu mulai meningkat tinggi

orang pecinta bahasa.

ini, pencinta bahasa yang tulus ikhlas, bertekun  
sungguh-sungguh mengorban tenaganya, akhirnya Inshā-Allah akan tiba  
ke kemuncak kesusasteraan yang ditimang-timang selama ini.

Para pembaca ketahui sungguhpun Semenanjung belum  
pernah menzahirkan pujangga-pujangga besar sebagai Iqbal, Hafiz,  
Shakespeare, dan Umar Khayyam tetapi tiga empat kurun  
yang lalu Semenanjung telah memperanakkan Tun Sri Lanang,  
Munshi Abdullah, Raja Haji Ali, Munshi Sulaiman dan  
dan dan beliau-beliaulah julung-julung membukukan pustaka yang berjasa  
besar di sisi masyarakat bangsanya.

Buku-buku buah tangan beliau-beliau ini oleh sebahagian  
orang semenjak 25 tahun dahulu hingga ke masa  
peperangan dunia yang kedua di pandang rendah bahkan tidak  
diberi tempat di dalam lapangan kesusasteraan, ada tak ada  
hanya hendak dipertunjukkan kepada penonton muzium  
sahaja. Akan tetapi “emas selama lamanya kuning, mutiara  
tetap menjadi kalungan” kesudahannya apa yang  
diburukkan dengan kata-kata: barang lama, pusaka usang itu  
dengan sendirinya mendapat sambutan yang hangat baik pun  
di Semenanjung atau di Indonesia, cuma buku-buku itu  
baru mendapat kupasan yang sederhana oleh beberapa

Siapa-siapa yang banyak tatapannya dan tajam perhatiannya  
nescaya mengaku kalimah-kalimah di dalam bahasa Melayu itu  
bukanlah ertiinya hitam di atas putih atau ertiinya kulit  
sahaja – namun ada pandangan yang demikian adalah terbit  
dari hati yang sempit semata-mata mengukur bayang-bayang dimuka  
air – dapat diyakini kesusasteraan Melayu tidak  
tertulis di dalam segala aneka buku tua (sha‘ir, cerita  
hikayat) sahaja tetapi ada berlapis-lapis ertiinya tersunting  
di hujung lidah orang-orang tua di dalam pertuturan sehari-hari  
baik di dunia dan di upacara<sup>1</sup> istimewa di majlis-majlis, hanya  
tidak pernah sekalipun dihursti, sekiranya dikupas  
segala perkataan yang tersebut itu tak dapat tiada berganda-gandalah  
kelak kembangnya bahasa Melayu yang sentiasa dipuja-puja oleh  
pecintanya itulah dia kesusasteraan yang terumbang-  
ambing diayun oleh kata-kata baharu baik pun yang  
terkenal dengan bahasa persuratan baik pun yang termasyhur  
dengan nama peribahasa, kerana yang dikatakan kesusasteraan  
itu ialah bentuk sifat tulisan yang elok, rencana  
yang indah atau karangan yang penuh padat dengan tamsil ibarat  
serta kata sempena yang luas, maknanya dalam dan ertiinya  
tajam yang terpancar dari lisan pendeta dan pujangga

<sup>1</sup> dalam Qalam ditulis sebagai dipusara

laksana samudera madu, yang berombakkan sakar hingga

hilanglah dahaga si kelana yang mengembara dapat meneguk

sharāb al-‘irfān, hal ini menepatilah dengan sha‘ir Munshi

Sulaiman di dalam kitab Gemala Hikmatnya:-

Tuntutlah ilmu ayuhai ‘aqal,

Keluarkan segala rahsia yang musykil

Otakmu baik derajah cungkil,

Lajaklah hemah tuju pun sangkil.

Habā’ manshūr baik di kumpul,

Selesaikan punding asap berkumpul,

Gelungkan harus belitkan simpul,

Lipatan talinya jangan tercupul.

Di dalam tiap-tiap satir buah pena beliau yang terungkap-ungkap

itu amatlah kemas dan nampak manis bunyinya yang meruntun

dan meresap ke dalam perasaan seseorang yang tau mutunya

bahawa tetaplah beliau seorang sasterawan yang tinggi hemah

dan luas budi pada masa yang silam telah meninggalkan

kesan di jiwa seniman yang faham akan harga susasteraan

yang tak boleh diabaikan. Mudah-mudahan jasanya itu hidup

menjadi “pertandaan zaman” kepada orang yang kemudian

dan menjadi contoh! Beliau adalah selayak-layaknya menyandang

guru di Malay College Melaka. Murid-muridnya bertuah dapat

meminum daripada pancaran ilmunya yang lazat cita itu.

Khabarnya beliau selain daripada seorang ahli dalam

esusasteraan, luas pula pengetahuannya tentang bahasa

Sanskrit.

Pada pengenalan kitab Gemala Hikmah yang terisi dengan

sajak, nathar, nazam, gurindam dan pantun seloka beliau

berkata: supaya menjadi suatu baji pembongkar

bagi otak anak-anak Melayu yang gemar berusaha dalam

jalan kias ibarat dan pimpinan bagi karang-mengarang.

Maka di akhirnya beliau menyudahi dengan katanya: bahkan dengan

risalah inilah moga-moga dapat kiranya mereka menganjurkan

tali canai penghalus pusaka budiman dengan sempurnanya amin.

Di dalam perkataan kesusasteraan itu ada lagi

maksud yang lain, oleh sebab kesusasteraan itu

bukannya kata-kata usang melainkan ialah sekurang-kurangnya

gurindam yang berseni kata dan bersempena. Umpamanya:

Kata tua kata pusaka

Kata pustaka kata talsamat

Kata pendeta kata ibarat.

Lebih lanjut ulangilah tatap sha‘ir yang terlukis

di atas tiap-tiap baris itu perkataannya tersusun dengan

seni kata yang indah, ayatnya terlindung di balik tamsil

ibarat yang luas hingga hujung sajaknya mendapat

timbangan yang bersukat laksana lagu yang berirama.

Dengan ini menjadi saksi bahawa bahasa Melayu

itu bersama-sama dengan nahu dan pecahan-pecahan perkataan adalah

pula tersunting: (1) perkataan tersimpul (2) seni kata

(3) kata-kata istilah (4) sajak (5) tamsil ibarat dan

dan.

Dipermulaan rencana yang di atas ada tersebut bahasa

Melayu ini ertinya bukan hitam di atas putih atau

kulit sahaja sesungguhnya boleh didapati perkataan

yang tersimpul kukuh beberapa banyak. Di antaranya:

“Moyang monyet” dari dahulu sampai sekarang

baik dikamus atau pada sebutan-sebutan orang-orang menyebut moyang

monyet padahal ertinya yang tepat belum bertemu. Cuma ada orang

berkata: pada zaman dahulu bangsa-bangsa Melayu tinggal

di pokok kayu. Alasan yang begini adalah tersangat tipis

lebih-lebih pula tiada dapat dicantum dengan lugah-lughah wajib

dikupas dengan lugah sendiri. Perkataan monyet tiada

pernah di dengar daripada orang-orang dahulu hanya mereka menyebut

kera: kera dapat bunga. Kera duku. Kera sumbang. Kera kena belacan.

(Bersambung)